

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Факультет подготовки кадров высшей квалификации

На правах рукописи

БАЗУЕВА Анна Николаевна

**ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УМЕНИЙ СТУДЕНТОВ
В ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

44.06.06 – Образование и педагогические науки (иностраный язык; уровень
общего и профессионального образования)

Научный доклад об основных результатах подготовленной научно-
квалификационной работы (диссертации)

Екатеринбург 2017

Научный руководитель:Сергеева Наталья Николаевна,
доктор педагогических наук, профессор
(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Рецензент:Кривощекова Марина Сергеевна,
кандидат педагогических наук, доцент
(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Рецензент:Митрофанова Ксения Александровна,
кандидат педагогических наук, доцент
(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Заведующий кафедрой
профессионально-ориентированного
языкового образования
(названиекафедры)

Сергеева Наталья Николаевна,
доктор педагогических наук, профессор
(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Декан факультета подготовки
кадров высшей квалификации
(название факультета)

Кусова Маргарита Львовна
доктор филологических наук, профессор
(Ф.И.О., ученая степень, звание)

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность исследования. Вопрос обучения переводу в неязыковом вузе приобретает все большую актуальность в отечественной методике. Интеграционные образовательные процессы способствуют академической мобильности российских студентов в продолжении образования в зарубежных вузах. На современном этапе от личности требуются способность к принятию ответственных решений, самостоятельное определение целей и задач, способность к эффективным действиям и оценке результатов своей деятельности. В соответствии с положениями современных ФГОС относительно качественной профессиональной подготовки выпускников неязыкового профиля вузовский предмет «Иностранный язык» является базовым элементом и рассматривается как средство профессиональной реализации личности. Умения профессионально-ориентированного перевода выходят на первый план в связи со стремительным расширением международных экономических, культурных связей, а также с требованиями современных ФГОС к качественной профессиональной подготовке выпускников, конкурентное преимущество которых на рынке труда напрямую зависит от уровня владения иностранным языком.

Теория и методика языкового образования располагают значительным количеством работ, в которых раскрывается значимость переводческой направленности в обучении иностранному языку. В ряде исследований описываются пути реализации переводческого аспекта в процессе обучения иностранному языку: включение в лексический материал специальной терминологии, использование аутентичных текстов профессионально-направленной тематики. Однако анализ психолого-педагогических исследований показывает, что в подготовке выпускников на уровне современных международных требований имеются серьезные недостатки,

особенно в области формирования переводческих умений, которые обеспечивают успешную межкультурную коммуникацию. Неоднозначно решаются многие ключевые проблемы, связанные с недостаточной разработкой и описанием трудностей письменного перевода. Отсутствует учебно-методический комплекс по формированию умений письменного перевода в иноязычной проектной деятельности.

Изложенное выше позволило выявить ряд **противоречий**:

- между требованиями ФГОС ВО качественной подготовки студентов к будущей профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации и недостаточной реализацией таковых в практике обучения с использованием иноязычных проектных технологий, способствующих формированию переводческих умений;

- между необходимостью формирования умений профессионально-ориентированного перевода в процессе обучения иностранному языку и недостаточной направленностью педагогических исследований на поиск средств обучения, обеспечивающих этот процесс;

- между необходимостью формирования переводческих умений в иноязычной проектной деятельности и отсутствием развернутого методического обеспечения данного процесса;

- между доминирующими в практике обучения иностранным языкам информационными формами обучения и недостаточно широко внедряемыми активными методами, включающими элементы научного поиска, резервов самостоятельной работы студентов неязыковых вузов.

Имеющиеся противоречия, а также недостаточная теоретико-практическая разработанность проблемы формирования переводческих умений студентов неязыковых вузов в процессе обучения иностранному языку определили выбор темы исследования: **«Формирование переводческих умений студентов в иноязычной проектной деятельности»**.

Цель исследования заключается в определении, обосновании и экспериментальной проверке методики формирования переводческих умений студентов неязыковых вузов в иноязычной проектной деятельности.

Объектом исследования является процесс формирования переводческих умений у студентов неязыкового вуза в контексте обучения иностранному языку.

Предмет исследования – иноязычная проектная деятельность студентов, в процессе которой осуществляется формирование переводческих умений.

Гипотеза исследования: процесс формирования переводческих умений у студентов неязыковых вузов будет эффективным при применении иноязычной проектной деятельности на занятиях по иностранному языку, которая обеспечивает реализацию следующих условий:

1) актуализацию профессионально-ориентированного иноязычного образования студентов неязыковых вузов посредством применения современных средств обучения иностранному языку;

2) применение иноязычных информационных, предметно-ориентированных проектов в процессе обучения студентов профессионально-ориентированного перевода;

Для достижения поставленной цели исследования и проверки его гипотезы решались следующие **задачи**:

➤ Изучить и проанализировать степень разработанности проблемы в теории и практике обучения иностранным языкам.

➤ На основе сопоставительного анализа научных представлений об иноязычной коммуникативной компетенции уточнить сущность понятия применительно к проблематике исследования.

➤ Уточнить понятие «трудность перевода», выявить основные трудности, предложить методическую типологию трудностей профессионально-ориентированного перевода.

- Раскрыть содержание иноязычной проектной деятельности студентов, в которой формируются их переводческие умения.
- Выделить комплекс переводческих умений, формирование которых происходит в иноязычной проектной деятельности студентов неязыковых вузов.
- Разработать и экспериментально апробировать, представить методическое обеспечение формирования переводческих умений студентов в иноязычной проектной деятельности.

Методологическую и теоретическую основу исследования составляют фундаментальные положения теории деятельности (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, В.В. Давыдов, А.Н. Леонтьев, Д.Б. Эльконин и др.); теория речевой и иноязычной деятельности (А.А. Леонтьев, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя и др.); концептуальные положения теории речевых актов (П. Серль), формирования межкультурной компетенции в преподавании иностранного языка (Н.Д. Гальскова, Е.И. Пассов и др.); концептуальные положения практического применения письменной речи и техники перевода (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер и др.).

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы были использованы следующие **методы** научно-педагогического исследования:

- теоретические: анализ психолого-педагогической и методической литературы по теме и проблеме исследования;
- эмпирические: анкетирование студентов и преподавателей, тестирование студентов, педагогическое наблюдение и обобщение личного педагогического опыта, опытное обучение в студенческих группах, методы математико-статистической обработки экспериментальных данных, полученных в ходе исследования.

База исследования. ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (УрГПУ), ФГБОУ ВО «Уральский государственный юридический университет» (УГЮУ).

Основные этапы исследования. Исследование проводилось с 2014 по 2017 гг. и включало 3 этапа.

Первый этап (2014 гг.) – изучение педагогической, методической, психологической, лингвистической, психолингвистической литературы и нормативной документации с целью уточнения научно-теоретического аппарата исследования, определения объекта, предмета, целей и задач исследования, формулировки гипотезы и методологии исследования. Обобщение и систематизация существующих методических разработок для обучения студентов неязыковых вузов иностранному языку.

Второй этап (2015 – 2016 гг.) – определение методических основ формирования переводческих умений у студентов неязыковых вузов в иноязычной проектной деятельности, разработка комплекса упражнений, направленного на обучение профессионально-ориентированному переводу, апробация диагностирующих инструментов.

Третий этап (2017 г.) – проведение опытно-поисковой работы по внедрению комплекса упражнений, направленного на обучение профессионально-ориентированному переводу в иноязычной проектной деятельности с учетом результатов диагностирующего и итогового тестирования студентов неязыковых вузов; обобщение, анализ и статистическая обработка полученных результатов; оформление результатов исследования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Разработана методическая типология трудностей перевода с учетом прагмалингвистических особенностей текстов профессионально-ориентированной направленности, условий обучения, интересов и

предпочтений студентов; к трудностям объективного порядка относится группа прагмалингвистических и группа дидактических трудностей; к трудностям субъективного порядка относится группа мотивационных трудностей.

2. Выделены и соотнесены с этапами переводческого процесса умения профессионально-ориентированного перевода.

3. Разработано методическое обеспечение формирования переводческих умений студентов неязыковых вузов в иноязычной проектной деятельности;

Теоретическая значимость исследования состоит:

1) в уточнении понятия «иноязычной коммуникативной компетенции» применительно к проблематике исследования, которая представляет собой способность к активному участию в проектировании, реализации и оценке проектной деятельности в условиях межкультурной коммуникации;

2) в конкретизации дефиниции «переводческие умения», которые рассматриваются как совокупность умений, включающих в себя комплекс лингвистических и предметных знаний, навыков переводческой деятельности, качеств и способностей личности, обеспечивающих успешность осуществления иноязычной проектной деятельности;

3) в обосновании оптимального выбора методических приемов и методов организации иноязычной проектной деятельности студентов, способствующих эффективности формирования переводческих умений.

Практическая значимость исследования:

1. Теоретически обоснован и практически апробирован комплекс упражнений, направленный на формирование переводческих умений у студентов неязыковых вузов в иноязычной проектной деятельности;

На защиту выносятся следующие положения:

1. Иноязычная коммуникативная компетенция применительно к проблематике исследования представляет собой способность к активному

участию в проектировании и оценке проектной деятельности в условиях иноязычного коммуникации; состоит из совокупности лингвистических, социокультурных знаний, а также основ переводческой деятельности; мотивации к изучению иностранного языка и проектной деятельности; а также переводческих умений, обеспечивающих реализацию проектной деятельности.

2. Переводческие умения рассматриваются как совокупность умений, включающих в себя комплекс лингвистических и предметных знаний, кроме того, знания основ переводческой деятельности, качеств и способностей личности, обеспечивающих успешность осуществления иноязычной проектной деятельности.

3. Формирование переводческих умений студентов неязыковых вузов представляет собой целостный процесс взаимодействия субъектов образовательного процесса, который реализуется на основе применения проектной технологии обучения иностранным языкам в вузе.

4. Эффективность процесса формирования переводческих умений обусловлена применением проектных технологий, обеспечивающих актуализацию переводческой направленности в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов посредством применения иноязычных проектов (исследовательских, информационных и предметно-ориентировочных).

Апробация и внедрение результатов исследования.

Основные положения исследования представлены в 10 публикациях, включая 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК МОиН РФ для публикации результатов диссертационных исследований.

Результаты работы докладывались и обсуждались в процессе выступлений на заседаниях кафедры профессионально-ориентированного языкового образования института иностранных языков Уральского

государственного педагогического университета; при участии в ежегодных международных научных конференциях ИИЯ УрГПУ «Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики», «Актуальные проблемы профессиональной сферы» (Екатеринбург; 2014-2017 гг.), УрГЮУ «Актуальные проблемы современного поликультурного образования» (Екатеринбург; 2016).

Структура исследования состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность темы, определены цель, объект и предмет исследования, сформулированы гипотеза и задачи, указаны методы исследования, его этапы, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, определены положения, выносимые на защиту.

В первой главе исследования **«Теоретические основы процесса развития переводческих умений студентов в иноязычной проектной деятельности»** представлено теоретическое обоснование процесса формирования переводческих умений студентов в проектной деятельности. На основе анализа научно-методической литературы рассматриваются теоретические основы обучения студентов неязыковых вузов профессионально-ориентированному переводу в контексте деятельностной, компетентностной и межкультурной парадигм современного образования, особенностью которого является осознанный выбор и подход к его получению (А.А. Вербицкий).

Изучение проблемы формирования переводческих умений студентов в иноязычной проектной деятельности потребовало уточнения ключевых понятий исследования: «иноязычная коммуникативная компетенция», «переводческие трудности» и «переводческие умения».

Под компетенцией М.Д. Ильязова понимает «потенциальную компетентность субъекта деятельности, готовность и стремление к продуктивной деятельности с полным осознанием ответственности за её результаты. Это интегральная, проявленная в деятельности (ситуации) характеристика личности, определяющая успех и ответственность за результаты деятельности» (Ильязова, 2010). Т. А. Костюкова и Е. А. Морозова рассматривают коммуникативную составляющую профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности студентов неязыкового вуза как «ситуативную категорию, отражающую способность будущего

специалиста реализовывать знания – профессиональные и лингвистические (грамматики, лексики, фонетики), иноязычные коммуникативные умения (осуществлять эффективное общение); профессионально-личностные качества студента (коммуникативность, толерантность, способность к преодолению психологического барьера при иноязычном общении) и опыт иноязычного профессионального общения, способствующую творческому решению разнообразных практико-ориентированных задач, возникающих в процессе обучения» (Костюкова, Морозова, 2011). На основании анализа научных исследований Э.Ф. Насыровой, Ю.А. Тукачева, А.Н. Симоновой и др., нами уточнено понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к проблематике исследования, под которой мы понимаем способность к активному участию в проектировании, реализации и оценке проектной деятельности в условиях межкультурной коммуникации. Компоненты иноязычной коммуникативной компетенции состоят из совокупности лингвистических, социокультурных знаний, а также основ переводческой деятельности; мотивации к изучению иностранного языка и проектной деятельности; а также переводческих умений, обеспечивающих реализацию проектной деятельности.

Такие понятия как «деятельность» и «деятельностный подход» являются ключевыми для методики преподавания иностранных языков. Деятельностный подход освещается в трудах А.Н. Леонтьева (1977), А.А. Леонтьева (1997), И.А. Зимней (1981, 1999). Наиболее общее понимание деятельности – это ее трактовка как «конкретно-исторически обусловленного способа существования, бытия человека». При этом самой деятельностью управляют потребности человека. Если рассматривать деятельность человека с точки зрения потребности в общении, то при рассмотрении вопросов, связанных с переводом, нас интересует именно двуязычная речевая деятельность. С этих позиций И.А. Зимняя и В.И. Ермолович определяют перевод как «непрерывный процесс осмысления (формирования и формулирования)

воспринимаемой мысли – понимания смысла общения на одном языке и «превращения» этого смысла в замысел и формирование и формулирование высказывания на другом языке (И.А. Зимняя, В.И. Ермолович, 1999). Речевая деятельность реализуется в четырех видах, а именно: аудирование, говорение, чтение и письмо, а перевод объединяет все составляющие речевой деятельности. При доминировании определенных видов речевой деятельности выделяют и разные виды перевода: при письменном переводе доминирующее положение занимают чтение и письмо. В таком аспекте И.А. Зимняя определяет перевод как «непрерывный процесс» (И.А. Зимняя, 1999). Составными переводческого процесса выступают этапы перевода. В. Н. Комиссаров делит переводческий процесс на три этапа: интерпретация действительности через текст, нахождение инварианта перевода, редактирование продукта перевода (Комиссаров, 1990).

Обучение профессионально-ориентированному переводу студентов неязыкового вуза сталкивается с проблемой трудностей. Анализ литературы показывает, что в науке не существует единого мнения относительно источников переводческих трудностей. Учитывая условия обучения в неязыковом вузе, прагмалингвистическую специфику текстов профессионально-ориентированной направленности, предлагается следующее определение понятия «трудность перевода» как комплекс проблем, возникающий в процессе перевода у студентов неязыковых вузов и обусловленный совокупностью прагмалингвистических особенностей текстов профессионально-ориентированной направленности и условий обучения.

Разработана методическая типология трудностей, которая подразделяется на объективные (то, что противостоит субъекту – обучающемуся) и субъективные (то, что свойственно субъекту). К группе объективных относятся прагмалингвистические (обусловленные лингвистическими особенностями профессионально-ориентированных

текстов) и дидактические трудности (ограниченная сетка часов, отводимых на предмет «Иностранный язык» в неязыковом вузе, низкий уровень владения языковыми средствами (как иностранного, так и родного языка). Субъективные включают в себя мотивационные трудности (отсутствие мотивации и потребности в изучении иностранного языка). Перечисленные переводческие трудности не являются принципиально новыми, однако, методическая классификация трудностей с учетом прагмалингвистических особенностей, условий обучения, интересов и предпочтений студентов, представляется наиболее оптимальной для построения комплекса упражнений, направленного формирование переводческих умений студентов неязыковых вузов в иноязычной проектной деятельности.

Представим методическую типологию трудностей письменного перевода текстов профессионально-ориентированной направленности на рисунке 1:

Рисунок 1.



В целях решения задачи преодоления трудностей перевода, на каждом этапе переводческого процесса у студентов неязыковых вузов необходимо развивать соответствующие умения. А.А. Леонтьев определяет умение как «способность осуществлять то, или иное действие по оптимальным параметрам этого действия, то есть наилучшим способом, так что осуществление этого действия соответствует цели и условиям его протекания (А.А. Леонтьев, 1997).

Таким образом, для выполнения профессионально-ориентированного перевода с английского языка на русский, необходимо целенаправленно выполнять определенные действия, а сами действия по мере выполнения становятся умениями. Переводческие умения, применительно к проблематике исследования, рассматриваются как совокупность умений, включающих в себя комплекс лингвистических и предметных знаний, кроме того, знания основ переводческой деятельности, качеств и способностей личности, обеспечивающих успешность осуществления иноязычной проектной деятельности.

Авторы, занимающиеся вопросами обучения переводу, предлагают различный набор переводческих умений. Учитывая условия работы с контингентом студентов неязыковых вузов, среди перечня умений, предложенных Л.К. Латышевым, В.Н. Комиссаровым, В.И. Провоторовым, и в зависимости от этапа работы над переводом, выделено 3 группы умений.

Первая группа – *лингвистические*, включающие умения определять главные и второстепенные члены предложения, ключевые слова и термины в тексте, находить нужное лексическое значение слова, термина; находить синонимы и антонимы, распознавать лексические и грамматические трансформации, владеть приемами переводческой транскрипции, транслитерации, калькирования, описательного перевода, переводческого комментария.

Вторая группа – *дискурсивные*, к которым относятся умения распознавать и переводить социокультурную информацию, определять контекстуальное значение слова, словосочетания, проводить различные виды поиска необходимой информации по тематике текста с помощью электронных поисковых систем; работать с лингвострановедческой литературой, строить предложения адекватно переводимому тексту на русском языке.

Третья группа умений – *смысловые*, включающие умения устанавливать логико-смысловую ориентацию в тексте, умения анализа, синтеза, обобщения.

Формирование перечисленных умений у студентов неязыкового вуза предполагает обучение с применением технологии проектного обучения. Технология проектного обучения, представленная в исследованиях отечественных и зарубежных ученых (Б.П. Есипов, Е.С. Полат, Т.Е.Сахарова, М.А. Смирнова, Т. Hutchinson, R. Ribe и др.), позволяет создать дидактические условия обучения, которые характеризуются тем, что в основе организации учебного процесса лежит самостоятельная работа студентов. Преимущества применения проектной деятельности для формирования переводческих умений студентов неязыковых вузов заключаются в повышении мотивации обучаемых к познавательной деятельности, формирования личностных качеств в процессе создания конкретного продукта перевода.

Е.С. Полат рассматривает проектную методику как совокупность поисковых, проблемных методов, творческих по самой своей сути, представляющих собой дидактическое средство активизации познавательной деятельности, развития креативности и одновременно формирование определенных личностных качеств учащихся в процессе создания конкретного продукта. Сущность проектной деятельности применительно к проблематике исследования составляют следующие компоненты:

❖ мыследеятельностные (целеполагание, обоснованный выбор способа перевода, алгоритм переводческой деятельности, самоанализ, рефлексия);

- ❖ поисковые (находить информацию по каталогам, контекстный поиск в Интернет, формулирование ключевых слов);
- ❖ коммуникативные (выражать себя, понимать других, взаимодействовать внутри группы);
- ❖ информационные (структурирование информации, выделение главного, упорядоченное хранение и поиск).

В настоящем исследовании мы опираемся на структуру проектной работы, предложенную Н.Ф. Коряковцевой (2002), и, применительно к проблематике исследования, представляем следующим образом: 1) целеполагание (цель, задача и конечный продукт перевода); 2) организация и планирование; 3) выбор средств; 4) выполнение собственно перевода; 5) составление чернового варианта перевода; 6) составление окончательного текста перевода; 7) оценка перевода и его презентации. Данная структура отражает логику выполнения проектной работы и соответствует этапам переводческой деятельности, что следует учитывать в проведении опытного обучения.

В силу своей специфики, обучение профессионально-ориентированному переводу позволяет использовать такие виды проектов: исследовательские (актуальность, логика и структура подобная научному исследованию); ролевые (определенные роли участников, обусловленные характером и содержанием проекта); практико-ориентированные (четко обозначенный результат деятельности, ориентированный на интересы самих участников).

Во второй главе исследования **«Методическое обеспечение формирования переводческих умений студентов в иноязычной проектной деятельности»** определяются цели, задачи и методы опытного обучения, раскрывается содержание констатирующего и формирующего этапов эксперимента, описывается реализация условий, обеспечивающих эффективность иноязычной проектной деятельности по формированию переводческих умений студентов неязыковых вузов, анализируются результаты экспериментальной работы.

На констатирующем этапе экспериментальной работы, целью которого являлось выявление уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов и их готовности к осуществлению проектной и переводческой деятельности, был использован комплекс методов (анкетирования, наблюдения, тестовой диагностики языковой компетенции, изучения студенческих переводов).

В качестве критериев и показателей в оценке уровня лингвистической, переводческой и личностной готовности студентов к осуществлению проектной деятельности были выделены: языковой критерий (показателями выступают умения устанавливать логико-смысловую ориентацию в тексте; определять ключевые слова и термины в тексте; и находить нужное лексическое значение слова, термина; определять контекстуальное значение слова, словосочетания; находить синонимы и антонимы); прагматический критерий (умения поиска, обработки информации; применения языковых, социокультурных и переводческих знаний; использовать разнообразные электронные словари; распознавать и переводить социокультурную информацию; применять новые социокультурные и переводческие знания); мотивационный (степень мотивации к изучению переводческой и проектной деятельности).

На основе имеющихся в научных исследованиях подходов к оценке уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов и рекомендаций Совета Европы по оценке коммуникативной компетентности мы выделили три уровня: базовый (соответствует уровню А2 по общеевропейской шкале), средний (пороговый В1) и высокий (пороговый продвинутый В2).

Нами выделено три уровня сформированности переводческих умений студентов, которые определялись на основании трехбалльной шкалы. Наглядно представлены в таблице 1:

Таблица 1

Балл	Уровни сформированности переводческих умений студентов в иноязычной проектной деятельности	Характеристика
1	базовый	Обучающийся не владеет/слабо владеет умением, не знает приемов практической реализации в процессе проектной деятельности
2	средний	Обучающийся владеет умением, имеет представление о его практической реализации в процессе проектной деятельности, но не может эффективно применять

3	высокий	Обучающийся владеет умением, имеет представление о его практической реализации в процессе проектной деятельности и эффективно применяет
---	---------	---

Проведенное тестирование 110 студентов первого курса УрГПУ показало, что 70% студентов неязыковых факультетов владеют языком на начальном уровне (A2), что не является достаточным для самостоятельного осуществления письменного перевода профессионально-ориентированных текстов. Из их числа были определены две группы (ЭГ и КГ) для проведения опытного обучения, в ходе которого были реализованы условия, обеспечивающие эффективность применения проектной методики обучения.

Первое условие - актуализация профессиональной направленности обучения иностранному языку. В экспериментальной группе студентов УрГПУ обучение проводилось с применением комплекса упражнений, направленного на повышение уровня иноязычной коммуникативной компетенции (в составе которой нами выделяется переводческая компетенция) для реализации проектной деятельности, обеспечивающей формирование переводческих умений студентов: составление ассоциограмм, прием перекодирования информации, деловая игра. Осуществлялась проектная деятельность в форме таких проектов как исследовательские, информационные и предметно-ориентировочных в процессе обучения студентов иностранному языку. Применение проектной технологии на занятиях по английскому языку позволило повысить мотивацию студентов к изучению языка и переводу в частности, способствовало созданию наиболее благоприятного образовательного процесса.

В ходе опытного обучения с целью проверки эффективности применения проектов при обучении письменному переводу, нами была

проведена апробация проектной методики. Результаты эксперимента показали рост уровня мотивации к изучению иностранного языка в целом и переводческой деятельности в частности с использованием проектов как формы самостоятельной работы.

Анализ результатов экспериментальной работы свидетельствует о положительной динамике в показателях эффективности процесса формирования переводческих умений студентов посредством иноязычной проектной деятельности (см. рис.1).

Представим динамику изменений показателей высокого уровня в экспериментальной группе на следующей гистограмме:



Для проверки достоверности различий между уровнем сформированности переводческих умений нами применялись непараметрический U-критерий Манна-Уитни и статистическая гипотеза Пирсона (хи-квадрат).

В **заключении** проведено обобщение теоретических положений исследования, результатов экспериментальной работы, сформулированы основные выводы и определены пути дальнейшего исследования проблемы.

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Определён комплекс переводческих умений студентов неязыковых вузов, который рассматривается как совокупность лингвистических и предметных знаний, кроме того, знаний основ переводческой деятельности, качеств и способностей личности, обеспечивающих успешность осуществления иноязычной проектной деятельности. Данный комплекс умений, формируется в иноязычной проектной деятельности студентов.

2. Раскрыта сущность иноязычной коммуникативной компетенции применительно к проблематике исследования, которая представляет собой способность к активному участию в проектировании и оценке проектной деятельности в условиях иноязычного коммуникации; состоит из совокупности лингвистических, социокультурных знаний, а также основ переводческой деятельности; мотивации к изучению иностранного языка и проектной деятельности; а также переводческих умений, обеспечивающих реализацию проектной деятельности.

3. Эффективность процесса формирования переводческих умений обусловлена применением проектных технологий, обеспечивающих актуализацию переводческой направленности в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов посредством применения иноязычных проектов (исследовательских, информационных и предметно-ориентировочных).

В целом результаты экспериментальной работы подтвердили верность выдвинутой нами гипотезы. Они также свидетельствуют о том, что проведенная исследовательская работа не претендует на исчерпывающее решение проблемы, но, в известной степени, показывает конструктивный путь

ее решения. Накопленный теоретический и фактический материал требует дальнейшего уточнения и развития.

Среди перспективных направлений дальнейшего исследования могут стать разработка критериев оценки эффективности проектной деятельности, применение новых информационных технологий для расширения возможностей переводческой деятельности студентов.

Основные положения научно-квалификационной работы отражены в следующих публикациях автора:

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ:

1. Базуева, А.Н. Методическая типология трудностей перевода // Казанская наука. 2016. №10. С. 115-119.

2. Базуева, А.Н. К вопросу о стратегиях письменного перевода англоязычного юридического дискурса // Педагогическое образование в России. 2016. №10. С. 102-107.

3. Базуева, А.Н., Характеристика учебных аутентичных текстов англоязычного юридического дискурса // Педагогическое образование в России. 2017. №5. С.

Научные статьи в других изданиях:

4. Базуева, А.Н. К вопросу о коррективно-подготовительном аспекте при обучении студентов неязыкового вуза стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса // Актуальные проблемы профессиональной сферы в современном мире: материалы III международной научно – практической конференции молодых ученых на иностранных языках.

5. Базуева, А.Н. К вопросу о коррективно-подготовительном аспекте при обучении студентов неязыкового вуза стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса // Актуальные проблемы современного

поликультурного образования: материалы международной научно-практической конференции. Екатеринбург: 2017.

6. Сергеева, Н.Н., Базуева, А.Н. Classification of written translation skills of English legal discourse // Language and Culture. 2016. №2. С. 83-89.

7. Базуева, А.Н. К вопросу о стратегии перевода // Актуальные проблемы профессиональной сферы в современном мире: материалы III международной научно – практической конференции молодых ученых на иностранных языках. Екатеринбург, 17 марта 2016 г. Екатеринбург: Урал. гос.пед. ун-т., 2016. С. 50-60.

8. Базуева, А.Н. Специфика юридического дискурса // Текст. Произведение. Читатель: материалы III международно-практической конференции. Прага: 2015. С. 15-25.

9. Базуева, А.Н. Specification of the legal discourse // Актуальные проблемы профессиональной сферы в современном мире: материалы 2-ой международной научно – практической конференции молодых ученых на иностранных языках. Екатеринбург, 26 марта 2015 г. Екатеринбург: Урал. гос.пед. ун-т. , 2015. С. 12-20.

10. Базуева, А.Н. К вопросу о юридическом дискурсе // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы и тезисы докладов ежегодной международной конференции. Екатеринбург, 30-31 января 2015 г. Екатеринбург: Урал.гос.пед.ун-т. , 2015. С. 10-20.